

М. В. Ломоносовым в его «Кратком руководстве к красноречию» 1748 г.⁵ Среди источников этого понятия называют сегодня трактат испанца Бальтазара Грасиана «*Agudeza y arte de ingenio*» (1648). Это важно отметить, так как испанский автор считается одним из предшественников Ларошфуко.⁶ В своих максимах Ларошфуко, таким образом, откликнулся, сознательно или стихийно, на запросы литературы своего века. Но сложному, орнаментальному стилю он предпочел строгость, простоту и краткость высказывания, звучавшего вместе с тем неожиданно и странно, т. е. парадоксально.

Едва ли, однако, А. Ф. Малиновский, приступая к переводу, руководствовался соображениями литературно-теоретического порядка. Афоризмы Ларошфуко привлекли его скорее отточенностью стиля и своей краткостью, столь, казалось бы, удобной для перевода. Но молодой переводчик не сумел, конечно, достигнуть стилистического уровня подлинника. В переводе встречаются ошибки, сильно искажающие смысл. Некоторые сложные мысли остались недоступными Малиновскому, недостаточно хорошо знакомому с той средой, о которой шла речь. Все же почти половина из полуторасот максим переведена довольно удачно.

Приведем некоторые примеры.

Ларошфуко «*Il semble que la nature, qui a si sagement disposé les organes de notre corps pour nous rendre heureux, nous ait aussi donné l'orgueil pour nous épargner la douleur de connaître nos imperfections*» (№ 36).⁷

Перевод Малиновского: «Природа, толь разумно расположившая органы нашего тела для соделания нас счастливыми, кажется, что придала еще нам гордость, чтобы тем избавить нас печали при познании наших несовершенств» (с. 245).⁸

Оригинал передан здесь почти дословно и вместе с тем без погрешностей против русского языка; легкий нюанс, привносимый словами «печаль при познании», не меняет общего смысла максимы.

⁵ См.: Ломоносов М. В. Полн. собр. соч., т. 7. М.—Л., 1952, с. 109.

⁶ См.: Lachmann R. Die Tradition des «ostroumie» und das «acumen» bei Simeon Polockij. — In: Slavische Barockliteratur, Bd. I, hrsg. von D. Tschizewskij. München, 1970, S. 41—59; см. также кроме указанных выше работ по истории афоризма: Разумовская М. В. К истории «максим» Ларошфуко. — В кн.: Вопросы творческой истории литературного произведения. Л., 1964, с. 80. — О Б. Грасиане см.: Алексеев М. П. Этюды из истории испано-русских отношений. — В кн.: Культура Испании и его теории. — В кн.: XVII век в мировом литературном развитии. М., 1969, с. 129—138.

⁷ Тексты Ларошфуко и номера афоризмов приводятся по изданию: *Oeuvres de La Rochefoucauld*, v. I. Paris, 1868.

⁸ Указание в журнале на то, что перевод делался с итальянского, вызывает сомнения: местами он настолько близок к подлиннику, что наличие промежуточной ступени допустить трудно. Относительно того, переводил ли А. Ф. Малиновский с других языков, кроме французского, сведения отсутствуют.